

OFERTA PÚBLICA DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS

1. Términos y definiciones

1.1. Para los propósitos de la oferta se utilizan los siguientes términos:

«Oferta» - la presente Oferta Pública de prestación de servicios y consiguientes servicios para el tratamiento de los datos recibidos.

«Sitio web» - www.a-plus.pw, que pertenece a la Agencia de Traducción «A+» a título de propiedad.

«Cliente» - cualquier persona física o jurídica que acepta la Oferta.

«Agencia» - Agencia de Traducción «A+» es persona jurídica: «A+» S.L. (CIF 5010039616).

«Servicios» - actividad de la Agencia en el ramo de traducción de un idioma al otro, y servicios complementarios (entrega, notarización, con posible externalización para cumplir con estos servicios).

«Solicitud» - documento que contienen la lista y la orden de los servicios a contratar, su costo, plazos de realización, condiciones adicionales.

2. Disposiciones generales

2.1. El presente documento es oferta oficial de la Agencia y contiene todas las condiciones esenciales de prestación de servicios informáticos para la traducción y servicios adicionales al Cliente.

2.2. Lea el texto de la Oferta Pública y, en caso de no entenderlo y/o no estar de acuerdo con sus condiciones o reglas, la Agencia le ofrece rehusar los servicios ofrecidos de traducción y servicios adicionales.

2.3. Si Usted está de acuerdo con las condiciones de la Oferta Pública y pague por los servicios, Usted se convierte en Cliente, conforme con el p.2 art. 437 del Código Civil de Rusia, cualquier persona física o jurídica que efectúe la aceptación de una oferta se convierte en cliente (conforme con el p.3 art. 438 del Código Civil de Rusia, la aceptación de una oferta es equivalente a la firma de un contrato bajo condiciones contenidas en esa oferta). En este caso, el contrato se considera concluido, y la Agencia se compromete a prestarle servicios.

3. Objeto de la Oferta

3.1. Según la Oferta, la Agencia presta servicios remunerativos al Cliente para realizar traducción por escrito y servicios adicionales (mecanografía y redacción visual y gráfica del texto; fotocopias; servicio de mensajería y transporte; preparación de traducciones para notarización, ayuda en legalización de los documentos, etc., según la solicitud aprobada).

3.2. La Agencia presta servicios al Cliente sólo en caso de debida recepción de la solicitud según las condiciones de la Oferta Pública y después del pago de coste de los servicios por las tarifas vigentes.

3.3. Cualquier operación terminada dentro del marco de los servicios a prestar se considera irrevocable, o sea, no puede ser negada por el Cliente después de finalizarla - después de recibir el resultado por el Cliente bajo las condiciones anteriormente aceptadas.

4. Procedimiento para hacer un pedido para traducción

4.1. Al gestionar un pedido, el Cliente entrega a la Agencia los materiales para traducir por el correo electrónico u otro medio, se acuerdo entre las partes. La Agencia evalúa los materiales recibidos y presenta al Cliente la información sobre posibles plazos de ejecución y también comunica el coste de los servicios a contratar.

4.2. El Cliente debe verificar que los datos estén limpios de todo tipo de virus o código dañino antes de su envío a la Agencia. En caso de infección de los archivos de la Agencia, ésta se reserva el derecho a cancelar el pedido (los servicios) en parte o en su totalidad, devolviendo el adelanto (o pago) cobrado anteriormente, al Cliente.

4.3. Después de acordarse con el Cliente todas las condiciones cómo cumplir el pedido, la Agencia envía al Cliente o su representante autorizado (quién envió la solicitud), un formulario con los términos del pedido acordados. El Cliente tiene que aprobar las condiciones del pedido por el correo electrónico. A continuación, el Cliente está obligado a pagar el pedido la suma establecida por las partes.

4.4. A falta de la confirmación del pedido y/o su pago, la Agencia tiene derecho de aplazar la ejecución del pedido por el tiempo de retraso de recepción de la confirmación o pago.

5. Costo de los servicios y el procedimiento de pago

5.1. El costo se acuerda entre las Partes en base a las tarifas vigentes. Para determinar el costo se cuentan con los plazos, el volumen del pedido, el idioma original y la de traducción, nivel de dificultad del texto, formateo y gestión. Todos estos parámetros, asimismo los servicios adicionales para la traducción, se indican en el formulario de solicitud. El formulario de solicitud firmado por las personas autorizadas de las Partes, es una parte inalienable de la presente Oferta.

5.2. Los servicios de traducción por escrito no se prevén al mismo tiempo: redacción de estilo, adaptación y localización de textos publicitarios, relaciones públicas y marketing. La Agencia, de forma predeterminada, presta servicios para transmitir más exactamente la información desde/a un idioma extranjero, conservando, al mismo tiempo, el estilo del documento original.

5.3. El volumen de la traducción se calcula por palabras, una página de texto normal suele contener de 250 a 280 palabras impresas. Por defecto, por el pedido mínimo se consideran 280 palabras (una página estándar) más gastos fijos de gestión.

5.4. Para calcular el costo de pedido para las lenguas que usan jeroglíficos, se usa el número de palabras del texto -sea él original o traducido- que no contiene jeroglíficos.

5.5. La traducción se considera urgente: a) si debe realizarse en 48 (cuarenta y ocho) horas o menos, desde el momento de confirmar el pedido, sin contar con los festivos; b) si se requiere traducir más de 2.200 palabras al día. El costo de los pedidos urgentes tiene un suplemento desde un 25% sobre la tarifa habitual.

5.6. Los derechos de autor u otros derechos relacionados al material traducido, se traspasan al Cliente, sólo después del pago completo por parte del Cliente por todos los servicios prestados.

5.7. El pago se realiza vía en Internet por el sistema PayPal o por transferencia bancaria. La confirmación del pago en la cuenta de la Agencia inicia el comienzo de los servicios encargados.

5.8. Si la cantidad de los servicios, por el acuerdo de las Partes, fue cambiada durante el proceso de su ejecución, las Partes recompensan las sumas correspondientes mutuamente (adelantos, pagos, devoluciones, etc.).

5.9. Si el Cliente por alguna razón no desea seguir con los servicios, antes de que se hayan empezado, sus adelantos se le devuelven según sus requisitos.

6. Derechos y obligaciones de las Partes

6.1. El Cliente se obliga a:

- Conocer, en su caso, en la web **www.a-plus.pw** los servicios disponibles de la Agencia, el procedimiento y los plazos de su prestación;
- Confirmar las condiciones del pedido anotadas en la solicitud y devolverla a la Agencia por email;
- A tiempo pagar los servicios de la Agencia de acuerdo a las tarifas vigentes;
- Si hay alguna objeción para el pedido que realizó la Agencia, presentarle una lista de comentarios/sugerencias o enmiendas;
- Firmar el Acta de entrega-aceptación de los trabajos realizados en el plazo establecido.

6.2. El Cliente tiene derecho a:

- Recibir de la Agencia los servicios pagados de acuerdo con los términos de la presente Oferta;
- Recibir de la Agencia información completa y precisa sobre el pedido.

6.3. La Agencia se obliga a:

- Cumpliendo el horario establecido, prestar profesionalmente los servicios, solicitados por el Cliente, bajo la condición que el Cliente haya pagado los servicios acordados y que cumpla todos los términos de la Oferta presente;
- Se compromete a proporcionar al Cliente el apoyo necesario técnico y asesoramiento durante la prestación de servicios;
- Presentar informes al Cliente sobre los resultados de los trabajos/servicios. A petición del Cliente, después de la finalización del pedido, enviarle un informe sobre el trabajo realizado;
- Procurar la custodia y devolución de los materiales originales al Cliente (si no fueron presentados por una vía telemática);
- Firmar el Acta de entrega-aceptación de los trabajos realizados en el plazo establecido.

6.4. La Agencia tiene derecho a:

- Negar al Cliente la prestación de servicios o cancelarlos anticipadamente, cuando:
 - * la solicitud de pedido ha llegado tarde y no queda tiempo a realizar el pedido;

- * a falta del pago entero (o al recibir pago parcialmente) por los servicios en los plazos establecidos;
 - * por infringir los términos de la Oferta presente;
 - * si a la Agencia se dirige una persona por parte del Cliente, pero no autorizada por el Cliente;
 - * Cuando se detecta en los materiales a traducir una información incompatible con la legislación rusa o de otro país, por ejemplo, la que desacredita los derechos humanos, promociona el militarismo, etc.;
- Modificar los términos de la Oferta unilateralmente;
 - Revisar las tarifas de los servicios unilateralmente;
 - Concluir con el Cliente un contrato individual (convenio-marco, extendido, etc.) para la prestación de servicios.

7. Responsabilidad de las Partes

7.1. El Cliente asume la responsabilidad por el correcto pago por los servicios de la Agencia.

7.2. El Cliente asume la responsabilidad por presentar a tiempo toda la información necesaria a la Agencia para cumplir con el pedido debidamente de acuerdo con la Oferta presente (lista de exigencias especiales para la traducción y redacción de los documentos finales, glosarios, transcripción de los nombres propios, etc.).

7.3. La Agencia asume la responsabilidad por la calidad y los plazos de la prestación de servicios.

7.4. La Agencia no será responsable de ningún retraso en la prestación de servicios, que son causadas por la formulación ambigua del pedido o un retraso en el suministro de la información necesaria por parte del Cliente. La Agencia tiene derecho a suspender la prestación de los servicios conforme con la Oferta hasta que el Cliente proporcione toda la información necesaria.

7.5. La Agencia no será responsable del estilo y/o el contenido del documento original.

7.6. La Agencia no será responsable por los daños, perjuicios y beneficios no cobrados u otros gastos del Cliente que resultaron a causa de demoras o errores en los pagos bancarios o transferencias electrónicas efectuadas por el Cliente para pagar los servicios de la Agencia.

7.7. Si la traducción realizada por la Agencia, no cumple con los términos de la Oferta, y esto está confirmado por la conclusión de una prueba pericial independiente, a que podrá recurrir cualquier Parte del presente Acuerdo, la Agencia indemnizará al Cliente el daño real causado en una cantidad que no exceda el costo de los servicios prestados, si el Cliente no cometía ningún acto que le culpe.

7.8. La Agencia no será responsable si el Cliente ha pagado por los servicios, pero no los haya recibido debido a:

- que el Cliente proporcionó la información incorrecta o errónea al tramitar la solicitud;
- que el Cliente no puede recibir los servicios pagados por causa de sus problemas técnicos o de otro tipo.

En estos casos, el pago no es reembolsable y no se transfiere para cubrir los costos de otros servicios de la Agencia.

8. Procedimiento de entrega-aceptación de los servicios

8.1. Al finalizar los servicios de acuerdo con la Oferta, las Partes firman el Acta de entrega-aceptación de los servicios prestados. La dicha acta se gestiona por la Agencia y se envía al Cliente para familiarizarse y firmarlo.

8.2. El Cliente, en el plazo de 5 (cinco) días laborales desde la fecha de recibir el Acta, debe enviar a la Agencia el Acta firmada o un mensaje por email (o una carta) que contiene razones para negar a firmar el Acta por escrito.

8.3. Los servicios se consideran prestados desde el momento de la firma del Acta de entrega-aceptación de los servicios prestados. En el caso cuando el Cliente no firma el Acta en el plazo establecido (indicado en el apartado 8.2.) y no comunica a la Agencia ninguna queja acerca de no debida prestación de los servicio/ no prestación de ellos, el Acta se considera firmada, y los servicios prestados debidamente.

8.4. En el caso cuando la Agencia recibe una carta con la negativa razonada para firma el Acta por parte del Cliente, la Agencia gestiona la reclamación del Cliente, y las Partes determinan el procedimiento y los plazos para subsanar los fallos detectados.

9. Confidencialidad

9.1. Mediante la celebración de esta Oferta, las Partes tienen derecho a acceder a la información que es confidencial de la otra Parte.

9.2. Cada Parte se compromete a no revelar información confidencial de otra Parte a terceros, así como se obliga utilizarlo exclusivamente para la ejecución de esta Oferta, salvo lo dispuesto en la legislación de la Federación Rusa y otros países.

9.3. Las condiciones adicionales de confidencialidad se rigen por Política de Confidencialidad de la Agencia.

10. Fuerza Mayor

10.1. La Agencia se exime de responsabilidad por infringir los términos de la Oferta, si tal hecho fue resultado de las circunstancias de la fuerza mayor, incluyendo: actos del gobierno, incendio, inundación, terremoto, otras catástrofes naturales, falta de energía eléctrica, huelgas, conflictos y/o disturbios civiles, otras circunstancias, sin que tenga carácter exhaustivo, que pueden afectar a la ejecución de la Oferta por la Agencia.

11. Procedimiento para la solución de controversias

11.1. Todas las disputas y discrepancias por la Oferta presente, se resuelven por las Partes vía negociaciones.

11.2. En el caso de disputas y desacuerdos relacionados con la prestación de servicios se aplica el procedimiento de audiencia previa para la solución del conflicto. En el caso de no resolver el conflicto antes de los tribunales, las Partes pueden dirigirse al Arbitraje del país correspondiente o en Rusia.

12. Validez, modificación y rescisión del contrato

12.1. Por el momento de celebración del presente contrato-oferta se entiende el momento de aceptación, es decir, confirmación del pago efectuado por el Cliente en la cuenta bancaria de la Agencia, por los servicios solicitados.

12.2. El Cliente concluye el contrato-oferta voluntariamente, entendiendo el significado y las consecuencias de sus actos en relación con la celebración y ejecución del contrato.

12.3. La Agencia tiene derecho a modificar o complementar cualquier condición del dicho contrato en cualquier momento, publicando la edición nueva en su página web: **www.a-plus.pw**. Si tales modificaciones no son aceptables por parte del Cliente, él, en el plazo de 7 (siete) días desde el momento de su publicación tiene que informar sobre ello a la Agencia. Si el aviso no se recibe, se considera que el Cliente sigue tomando parte en una relación contractual previa con la Agencia.

12.4. En todo lo no previsto en el presente Contrato-oferta las Partes se regirán por la legislación rusa vigente.

Última revisión: el 10 de julio de 2019